

**TRABAJO DE FINAL DE GRADO EN TRADUCCIÓN E
INTERPRETACIÓN**

TREBALL DE FI DE GRAU EN TRADUCCIÓ I INTERPRETACIÓ

Departament de Traducció i Comunicació

TÍTULO / TÍTOL

**SESGO DE GÉNERO EN LA TRADUCCIÓN
AUTOMÁTICA:
REFLEXIONES PARA UNA TRADUCCIÓN FEMINISTA Y
ANÁLISIS COMPARATIVO ENTRE DOS HERRAMIENTAS
(DEEPL Y GOOGLE TRANSLATE)**

Autora: Guadalupe Sugrañes Guillén

Tutora: Dora Sales Salvador

Fecha de lectura/ Data de lectura: Septiembre 2023



Resumen/ Resum:

El sesgo de género es un problema actual que afecta a numerosos ámbitos, uno de ellos es la traducción. Esto se evidencia particularmente en el sector de la traducción automática, que está cobrando cada vez más importancia debido al aumento de su uso en las últimas décadas. Este uso no está exento de polémicas en la comunidad traductora y a esta clase de herramientas aún les queda mucho desarrollo por delante. Una de las principales problemáticas que presentan los traductores automáticos es el sesgo de género, que se encuentra reflejado en sus traducciones.

Los motores de traducción automática más avanzados usan redes neuronales que han sido entrenadas con corpus, es decir, con textos traducidos por profesionales de la traducción. Esto significa que la raíz de este problema no se encuentra en el hecho de que esté hecha a través de máquinas, sino en la sociedad en sí y en la percepción que toda persona tiene sobre el género. La mayor parte de profesionales tiene unos esquemas mentales que le hacen traducir con un sesgo sexista, androcentrista y patriarcal, en la gran mayoría de los casos, de manera inconsciente.

En este trabajo, se empezará explicando la traducción automática, los sistemas que hay y su funcionamiento. Seguidamente, se diferenciará entre lenguas naturales y lenguas con marcas de género y se expondrán los retos de traducción entre las mismas. A continuación, se definirá el concepto de lenguaje no sexista y se realizará una recopilación de estrategias tanto para evitar un lenguaje patriarcal como para traducir de manera feminista, incluyendo las propuestas de la escuela de Quebec. Posteriormente, se realizará un análisis comparativo en el que se evaluará de qué manera DeepL y Google Translate resuelven algunos problemas de traducción relacionados con el género, para observar si es cierto que se ven afectados por los estereotipos de género, reforzándolos a su vez. Por último, se expondrán las conclusiones extraídas a lo largo de toda la investigación.

Palabras clave/ Paraules clau:

Sesgo de género, traducción automática, feminismos, traducción feminista, conciencia de género.

ÍNDICE

1. Introducción: justificación y motivación.....	4
2. Traducción automática.....	4
2.1. ¿Qué es la Traducción automática (TA)?.....	4
2.2. Sistemas de TA.....	5
2.2.1. Sistemas de TA basados en reglas.....	5
2.2.2. Sistemas de TA basados en corpus.....	5
3. El género en traducción.....	7
3.1. Género.....	7
3.2. Tipos de lenguas con respecto al género.....	7
3.2.1. Lenguas con género natural.....	7
3.2.2. Lenguas con marcas de género.....	8
3.3. Traducción entre dos tipos de lenguas distintos: retos y propuestas.....	8
3.4. Sesgo de género.....	11
3.4.1. En la sociedad actual: lenguaje y sociedad. Feminismos.....	11
3.5. Traducción con perspectiva de género: traducción feminista.....	12
4. Análisis.....	15
4.1. Metodología.....	15
4.2. Análisis comparativo.....	16
5. Conclusiones.....	18
6. Bibliografía.....	20

1. Introducción: justificación y motivación

Con este Trabajo de Final de Grado se pretende analizar cómo el sesgo de género que sigue presente en la sociedad actual se refleja en los motores de traducción automática y qué alternativas hay en cuanto a lenguaje no sexista.

Acompañado del auge de las nuevas tecnologías también ha habido un aumento en la búsqueda de profesionales que se hayan formado para trabajar con las mismas. En el campo de la traducción esto se refleja en la alta demanda de personas expertas en preedición y posesición de textos, procesados por herramientas de traducción automática. La traducción automática se utiliza tanto hoy en día por la reducción de costes que supone su utilización. A pesar de ello, la calidad de las traducciones también se ve comprometida, y uno de los ámbitos en los que esto se refleja es en las traducciones resultantes, que presentan sesgo de género. Normalmente, esto se da cuando la lengua de origen (LO) no marca el género y se ha de escoger uno en la lengua meta (LM).

En primer lugar, se contextualizará qué es la traducción automática y cómo funciona, luego se explicarán los retos de traducción entre lenguas naturales y lenguas con marcas de género. A continuación se expondrá lo que es el lenguaje no sexista y cómo se puede aplicar a la traducción feminista, con sus técnicas y teorías correspondientes. Después, se hará un análisis sobre cómo traducen dos de las herramientas de traducción automática más conocidas (DeepL y Google Translate) ciertas profesiones, para comprobar si es cierto que refuerzan los estereotipos de género ya existentes en la sociedad. Por último, se presentarán las conclusiones de este trabajo.

2. Traducción automática

En los últimos años, gracias a los avances en el campo de la tecnología, se ha producido un auge en la utilización de herramientas cada vez más sofisticadas cuyo rol es asistir a los seres humanos en trabajos y tareas, normalmente repetitivas. En el campo de la traducción esto se ha visto reflejado en el uso cada vez más frecuente de programas de traducción automática, por parte de profesionales. Un uso que a día de hoy es controvertido, porque, a la vez que nos ayudan, podrían estar perjudicando la calidad del trabajo si no nos damos cuenta.

2.1. ¿Qué es la Traducción automática (TA)?

Según la EAMT (*European Association for Machine Translation*) la traducción automática (TA) consiste en la traducción de textos de una lengua natural a otra mediante el uso de ordenadores.

2.2. Sistemas de TA

Existen diversos sistemas de traducción automática, que se dividen en dos grandes grupos:

2.2.1. Sistemas de TA basados en reglas

Los sistemas de traducción automática basados en reglas son aquellos en los cuales un grupo de personas expertas han recopilado la información necesaria, en cuanto a sustantivos, reglas gramaticales y sintácticas, etc., para poder realizar una traducción de manera automatizada (Forcada et al., 2016: 151). En estos sistemas la intervención humana es necesaria a pesar de que el proceso se automatice, puesto que deben mantener este sistema de reglas actualizado. De estos se distinguen los de traducción indirecta por transferencia y los de traducción indirecta por *interlingua*.

2.2.2. Sistemas de TA basados en corpus

Los sistemas de traducción automática basados en corpus, como su nombre indica, son aquellos en los que los programas que utilizan para realizar las traducciones se nutren de una inmensa cantidad de textos bilingües paralelos, que se han alineado con anterioridad, llamados *corpus*, para poder aprender a traducir a partir de toda esa información. De este tipo de sistemas, los más utilizados son los de traducción automática estadística y los de traducción automática neuronal.

En este trabajo nos centraremos en los sistemas de TA basados en corpus, más en concreto en aquellos que usan la traducción automática estadística y la basada en redes neuronales, puesto que no solo son los más utilizados hoy en día sino que además son los más sofisticados y los que utilizan los motores de TA que analizaremos más adelante: Google Translate y DeepL.

Los **sistemas de traducción automática estadística** (TAE) entran dentro de la categoría de aquellos basados en corpus, por ello utilizan esta herramienta. La mayoría de los sistemas en general, incluidos los de TAE, utilizan una aproximación general oracional, esto quiere decir que para la TA «traducir textos es traducir oraciones» (Forcada et al., 2016: 152); precisamente debido a esto, es importante que los corpus y memorias de traducción que se introduzcan en las bases de datos de estos motores estén debidamente alineados, oración por oración, para que la interpretación del sistema sea más correcta y precisa. Una vez el sistema ya dispone de estos datos aprende a traducir en base a un modelo probabilístico, es decir, genera hipótesis de traducción y utiliza este modelo para escoger la opción más probable estadísticamente. Este modelo se usa tanto para escoger la traducción más probable de cada palabra (modelo de traducción) como para después «medir la verosimilitud de una oración o

texto, es decir su fluidez o gramaticalidad, en la lengua meta (LM)» (Forcada et al., 2016: 177).

Los **sistemas de traducción automática neuronal** (TAN) son la última innovación en el campo de la TA, que también utiliza corpus y memorias de traducción para estimar sus parámetros. Un modelo neuronal está «formado por un conjunto de unidades de procesamiento simple», que funcionan de manera similar a las neuronas, interconectadas entre sí. Estos modelos utilizan el aprendizaje profundo automático y necesitan procesadores gráficos potentes para que este aprendizaje profundo, también conocido como *deep learning*, pueda utilizarse en esta clase de sistemas (Casacuberta y Peris Abril, 2017: 68-69). La mayoría de estos sistemas neuronales tienen una formación que se conoce como perceptrón multicapa. Esto significa que las neuronas, que tienen entrada y salida de datos, se conectan las unas a las otras formando una red en la que, desde las neuronas que componen la capa de entrada, las salidas de una neurona son las entradas de la otra (capa oculta), hasta llegar a la capa de salida (Figura 1) (García-Olalla, 2023).

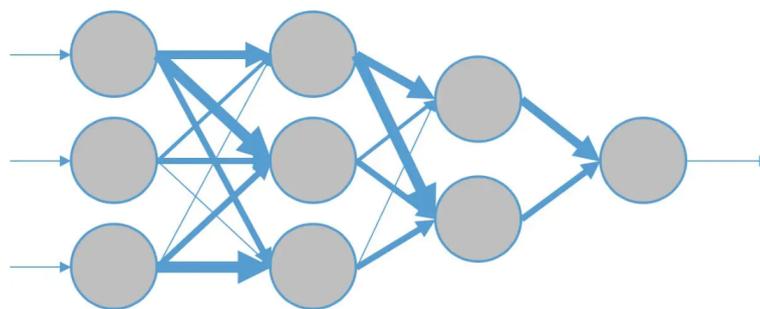


Figura 1. Red neuronal con cuatro capas

Lo que hacen estos sistemas es asignar pesos a todas las posibilidades de traducción en base a cómo se asimile a los datos de los que se nutre, es decir, asignará un valor más bajo o nulo a palabras que no sean traducción directa de una palabra, pero este valor aumenta gradualmente conforme te acercas a la traducción directa (García-Olalla, 2023). Por ejemplo en el caso de *dog* la palabra *fontanero* tendría un valor nulo, *can* un valor más alto y *perro* el valor más alto de todos, en el caso de que el contexto fuera actual e informal. La TAN se entrena a sí misma con las bases de datos de las que dispone (memorias de traducción y corpus) y está en constante mejora debido a que cada vez recibe más datos y, de esta manera, produce traducciones que cada vez tienen, o pueden tener, mayor calidad.

La cuestión es que, a pesar de que los sistemas de TA son cada vez más sofisticados, siguen cometiendo una serie de errores que profesionales de la traducción tendrán que identificar y corregir posteriormente en labores de posesición.

3. El género en traducción

3.1. Género

En primer lugar, conviene diferenciar tres categorías por lo que respecta a la palabra «género»; ya que según el Parlamento Europeo (2018):

El **género gramatical** es la categoría en la que las lenguas con marcas de género clasifican tanto a sustantivos, adjetivos, artículos e incluso pronombres. Por lo general se diferencian hasta tres géneros: masculino, femenino y neutro.

El **género sociocultural** está definido por las expectativas que una sociedad en una cultura y época concretas tiene de las personas que la conforman. Se relaciona con ciertos comportamientos, roles, actitudes e incluso con la estética, entre otras características.

El **sexo biológico** hace referencia a cierto conjunto de características físicas que componen a los seres vivos y que se usan como clasificación en contextos médicos, esto incluye genitales, cromosomas y hormonas, entre otros.

Es importante recalcar que estas palabras pueden coincidir, pero no tienen por qué hacerlo, como es el caso de las personas transgénero que deciden no cambiar su sexo biológico pero que sí que tienen una identidad de género distinta a la que se les asignó al nacer, o a la hora de clasificar un objeto que no tiene ni sexo biológico ni género sociocultural.

3.2. Tipos de lenguas con respecto al género

La diferenciación que hemos hecho en el punto anterior es importante, puesto que en las lenguas con género natural el género gramatical y sociocultural no van necesariamente ligados a la morfología de las mismas palabras. Sin embargo, en las lenguas con marcas de género esto sí que se suele indicar mediante morfemas que, como se indica arriba en la definición de género gramatical, se añaden a sustantivos, adjetivos, artículos y pronombres. En la traducción de una lengua con género natural hacia una lengua con marcas de género se debe escoger un género incluso aunque este no esté indicado, esto conlleva una serie de problemas de traducción y evidencia el sesgo de género que existe en la actualidad.

3.2.1. Lenguas con género natural

Según la guía de *Un lenguaje neutral en cuanto al género*, redactada por y para el Parlamento Europeo (2018: 5), una lengua con género natural es aquella en la que «los

sustantivos que designan a personas suelen ser neutrales en cuanto al género y en las que existen pronombres personales específicos para cada género», es decir, que el género se marca principalmente con el uso de los pronombres, que en otras lenguas, como en el español, no serían tan necesarios. Además, en estas lenguas no se asigna un género específico a los objetos, sino que se basa en criterios semánticos (Castro, 2008: 290).

3.2.2. Lenguas con marcas de género

Por otro lado, en las lenguas con marcas de género se asigna un género no solo para hacer referencia al sexo biológico de las personas, sino que los objetos inanimados y otros términos que carecen del mismo también se asocian con un género gramatical. Esta distinción con objetos asexuados puede ser arbitraria, pero en estas lenguas tanto género gramatical como sexo biológico coinciden cuando se hace referencia a las personas, al menos en la mayor parte de los casos (Nissen, 2002: 26).

3.3. Traducción entre dos tipos de lenguas distintos: retos y propuestas

Una vez explicadas las diferencias entre estos dos tipos de lenguas, es importante revisar las dificultades de traducción que podrían presentar si se tradujese una combinación de ambas.

En primer lugar, al traducir desde una lengua con género natural (A) hacia una con marcas de género (B) pueden presentarse varios retos; para ilustrarlos, se utilizarán ejemplos de inglés a español a continuación.

Si presentan un sustantivo que hace referencia a una persona precedido del determinante *the* y no hay pronombres que indiquen el género de la persona de la que se está hablando, quien se encargue de la traducción deberá aplicar alguna estrategia que permita dejar esta ambigüedad, en caso de que sea posible, o decantarse por un género.

Texto original en lengua A	Opciones de traducción en lengua B
<p><i>The lawyer who defended you today did an amazing job</i></p>	<p>La persona que te ha defendido hoy en el juicio ha hecho un gran trabajo</p>
	<p>El abogado que te ha defendido hoy ha hecho un gran trabajo</p>
	<p>La abogada que te ha defendido hoy ha hecho un gran trabajo</p>
	<p>Le abogade que te ha defendido hoy ha hecho un gran trabajo</p>

Tabla 1. Opciones de traducción de *lawyer*

Asimismo, el uso de los pronombres de la lengua A puede resultar confuso en la lengua B, como es el caso del pronombre *you* inglés, que se puede traducir como «tú, usted, ustedes, vosotros, vosotras y vosotros» al español, dependiendo del contexto; y el del pronombre *I*, cuando no se ha especificado el género en otros puntos de la narración.

Texto original en lengua A	Opciones de traducción en lengua B
<i>I am so mad at you for not working today</i>	Estoy muy enfadada contigo por no haber trabajado hoy
	Estoy muy enfadada con vosotros por no haber trabajado hoy
	Estoy muy enfadada con vosotras por no haber trabajado hoy
	Estoy muy enfadada con vosotros por no haber trabajado hoy
	Estoy muy enfadada con usted por no haber trabajado hoy
	Estoy muy enfadada con ustedes por no haber trabajado hoy
	Estoy muy enfadado contigo por no haber trabajado hoy
	Estoy muy enfadado con vosotros por no haber trabajado hoy
	Estoy muy enfadado con vosotras por no haber trabajado hoy
	Estoy muy enfadado con vosotros por no haber trabajado hoy
	Estoy muy enfadado con usted por no haber trabajado hoy
	Estoy muy enfadado con ustedes por no haber trabajado hoy
	Estoy muy enfadade contigo por no haber trabajado hoy
Estoy muy enfadade con vosotros por no haber trabajado hoy	

	Estoy muy enfadade con vosotras por no haber trabajado hoy
	Estoy muy enfadade con vosotres por no haber trabajado hoy
	Estoy muy enfadade con usted por no haber trabajado hoy
	Estoy muy enfadade con ustedes por no haber trabajado hoy

Tabla 2. Traducción de género en frases ambiguas

En segundo lugar, si es al revés, es decir, si se traduce desde una lengua con marcas de género a una con género natural, se corre el riesgo de invisibilizar el género de la persona que está hablando, riesgo que aumenta si la persona de la que se habla es una mujer, por el *Male-As-Norm Principle* (Castro, 2008: 8; Braun 1997: 3), según el cual en ausencia de marcas de género se tiende a asumir el masculino. Esto se podría compensar con el uso de pronombres o incluso con la adición de sustantivos (como *woman*) que aporten un poco más de contexto para que la persona que reciba el texto lo interprete de la manera más parecida al original. Para ilustrar este problema de traducción he escogido un ejemplo extraído de *Aspects of Translating Gender*, de Uwe Kjær Nissen (2001).

Extracto del poema <i>Ninguneo</i> de Rosario Castellanos (1972: 328)	Propuesta de traducción de Maureen Ahern (1989: 58)
¿Qué diablos hago aquí en la Ciudad Lux, presumiendo de culta y de viajada sino aplazar la ejecución de una sentencia que ha caído sobre mí?	What the devil am I doing here in the City of Lights putting on the airs of a cultured and well-traveled woman but simply postponing the execution of a sentence that has been pronounced upon me?

Tabla 3. Propuesta de traducción para *Ninguneo*

También hay que tener muy en cuenta el apunte que hace Nissen al respecto, y es que se pone el foco en la palabra *woman*, lo que podría hacer pensar a la persona que lea el texto que está más relacionado con asuntos de mujeres o incluso de feminismo, al menos en mayor medida que lo que sugiere el original. Sin embargo, en esto consiste la resolución de problemas y la toma de decisiones en el campo de la traducción y nos corresponde a toda la

comunidad traductora el hacerlo de manera consciente, sabiendo las implicaciones que tiene cada opción.

3.4. Sesgo de género

3.4.1. En la sociedad actual: lenguaje y sociedad. Feminismos

En numerosos estudios de lingüística moderna se ha demostrado que el lenguaje no es una mera herramienta de comunicación, sino que es un reflejo de la sociedad en la que se utiliza e influencia la percepción de sus hablantes. Toda nuestra cultura, la forma en la que percibimos el mundo y las interacciones sociales están fuertemente influenciadas por el lenguaje (Rosso, 2011: 126). Es decir, lenguaje y sociedad tienen una relación que se retroalimenta, la sociedad influye en el lenguaje pero el lenguaje también influye en la sociedad, adaptándose a las necesidades de la misma.

Es importante explicar el concepto de cambio lingüístico y la evolución del lenguaje. Todas las lenguas están en constante cambio, puesto que las sociedades también evolucionan y las necesidades de las mismas así lo reflejan. Esto tiene un impacto en las necesidades lingüísticas, que se adaptarán a aquellas de la sociedad. De hecho, este cambio es una de las características comunes en todas las lenguas y es este cambio es el que permite que la lengua «siga manteniendo su función básica comunicativa» (Company, 2003: 13).

Una vez establecida la relación entre lenguaje y sociedad y el concepto de cambio lingüístico, nos centraremos en la razón por la cual es necesario un cambio lingüístico feminista, que, como es natural, se reflejará también en las traducciones.

Que existe el sesgo de género en las sociedades actuales es una realidad innegable, en mayor o menor medida, dependiendo de la sociedad a la que nos refiramos, la época e incluso su localización geográfica, pero existe. Frente a una sociedad sexista, patriarcal y androcéntrica en la que se está luchando, cada vez más, por una igualdad de género en todos los ámbitos, el lenguaje no solo es un reflejo la realidad en la que vivimos sino que puede convertirse en un motor que impulse el cambio en la percepción de la misma.

Partiendo de la base de que no existe un solo movimiento feminista, sino que hay varios, con numerosas diferencias entre sí, nos referiremos a los feminismos en plural. Es complicado llegar a una sola definición objetiva que abarque las características en común de todos estos feminismos, y no es el objetivo de este trabajo hacerlo; es por esto que nos centraremos en aquellas características que consideramos más importantes para después relacionarlas con el lenguaje feminista.

En síntesis, los feminismos buscan combatir el sexismo, el androcentrismo y el sistema patriarcal; esto quiere decir que buscan eliminar todo lo que tenga que ver con la desigualdad

de género y la subordinación, invisibilización y discriminación de la mujer frente al hombre (López Medel, 2021: 29). En realidad, tanto el sexismo como el androcentrismo son herramientas que perpetúan el sistema patriarcal, puesto que el androcentrismo asume que todo gira en torno a los hombres y el sexismo hace hincapié en la diferencia entre géneros (Rosso, 2011: 128). Todo esto se ve reflejado en la lengua, usando el masculino genérico, que invisibiliza a las mujeres y también a las personas de género no binario, y en la discriminación en las definiciones de algunas palabras de la RAE.

Teniendo en cuenta todos estos datos, está claro que el feminismo es necesario hoy en día para abolir la desigualdad entre géneros. Como hemos explicado anteriormente, el lenguaje es un reflejo de la sociedad y se adapta a las necesidades de la misma, además de influir en ella; de aquí se deduce la importancia de utilizar un lenguaje feminista, lo que incluye modificar la lengua (el cambio lingüístico del que hemos hablado antes) para que deje de ser sexista y forme parte de un proceso gradual y necesario hacia una sociedad no patriarcal (Rosso, 2011: 129).

3.5. Traducción con perspectiva de género: traducción feminista

La relación entre lenguaje y traducción se retroalimenta de una manera muy similar a la de lenguaje y sociedad puesto que ambas se influyen la una a la otra: gracias a la traducción entran palabras nuevas provenientes del extranjero a la lengua, que luego se aceptan o no en la normatividad, y es la lengua y su normatividad lingüística la que propone unas guías para que las traducciones sean lo más «correctas» posible, o mejor dicho, lo más ajustadas a la norma, que en teoría se adapta a las necesidades de los hablantes, posible.

Por lo tanto, es justo esta interrelación la que va a hacer que si se quiere producir un cambio lingüístico hacia un lenguaje no sexista y feminista, este se tiene que aplicar también a la traducción, incluso puede empezar con la misma dada su relación con el lenguaje. Justamente por esto, podemos decir que la traducción feminista, con perspectiva de género, se puede convertir en una herramienta política y ética que impulse un cambio social necesario.

Como numerosas expertas han declarado, la redacción o traducción que no se adscribe a ninguna ideología y que no está hecha con perspectiva de género, ya sea de manera consciente o inconsciente, se considera que está hecha con la carga ideológica dominante, en este caso, la patriarcal, sexista y androcentrista (Castro, 2008: 292).

La traducción feminista nace en los años noventa, en la escuela de Quebec, con Barbara Godard, Susanne de Lotbinière-Harwood, Sherry Simon y Luise Von Flotow como principales representantes. Esta traducción feminista tenía tres objetivos: denunciar la cantidad de obras de mujeres que el patriarcado había ocultado, desvelar traducciones de

libros feministas que habían acabado siendo sexistas y en las que se había modificado su significado y «cambiar la representación de las mujeres a través de la traducción, cuestionando y ofreciendo alternativas al lenguaje sexista para contribuir de este modo al desarrollo de una sociedad no patriarcal» (Castro, 2011: 289).

Hoy en día, la traducción feminista en España es cada vez más relevante y se han realizado diversos estudios y ensayos sobre el tema. En lo que se suelen centrar estos trabajos es en analizar cómo impacta el lenguaje sexista a nuestra sociedad y en investigar qué técnicas de traducción son las más adecuadas o qué mecanismos lingüísticos son los más recomendables para evitar la utilización de un lenguaje sexista. Es precisamente esto último lo que analiza López Medel (2021) en la siguiente tabla (Figura 2) extraída de su trabajo «Los efectos de la redacción no sexista del original en la traducción», con un corpus paralelo de las Naciones Unidas de 2021, que compara los mecanismos que usa el inglés para evitar el lenguaje sexista con los que se usan en español.

TABLA 2. Técnicas del lenguaje no sexista en inglés y español

	EN	ES
Pronombres	Desdoblamiento Sustitución por pronombre neutro (<i>who, one, anyone</i>) Pluralización <i>They</i> singular Repetición del referente Cambio de tiempo verbal (pasiva, gerundio)	Elisión Singularización Ustedeo Sustitución por pronombres invariables, relativos, numerales (menos <i>uno, doscientos...</i>)
Determinantes y adjetivos posesivos	Pluralización Desdoblamiento	
Determinantes		Desdoblamiento, elisión
Sustantivos individuales de persona		Sustitución por sustantivos epicenos, colectivos, metonímicos o de desinencia común Desdoblamiento
Sustantivos de profesión y cargos	Sustitución por equivalente neutro	Sexualización relevante
Adjetivos		Sustitución por invariable Neutralización del sustantivo al que modifica
<i>man</i>	Sustitución por equivalente neutro	
Fórmulas de tratamiento	Igualdad en el tratamiento	Igualdad en el tratamiento

Figura 2. Comparativa de técnicas de lenguaje no sexista entre inglés y español de López Medel (2021).

En cuanto a las técnicas de traducción feminista, la mayoría extraídas de la escuela de Quebec, me basaré en la recopilación que hizo Pilar Querol Pérez (2018) en su trabajo «Traducción feminista: conciencia de género, intervencionismo y estrategias», y complementaré esta información con el aporte de Castro (2008).

Para empezar, una de las técnicas más utilizadas es la **generalización** o **neutralización**, que consiste en utilizar términos neutros o sustantivos epicenos para evitar decantarse por un género concreto.

Asimismo, otra técnica que se utiliza con bastante frecuencia, sobre todo en la lengua escrita, es la **feminización** o **especificación** que implica añadir las marcas de género correspondientes a la persona de la que se está hablando, en femenino si es mujer, en masculino si es hombre, y usar marcadores de ambos tipos (dobletes, el uso del arroba o de la barra, paréntesis, guiones...) en caso de que se desconozca el género de la persona mencionada.

La **suplementación** o **compensación** consiste en una intervención por parte de quien traduce para lograr que el texto meta produzca el mismo efecto que el original (Castro, 2008: 294). Uno de los ejemplos más famosos de esta técnica es el que menciona Von Flotow en su obra *Feminist Translation: Contexts, Practices and Theories* (1991), que a su vez extrajo de *La Nef des sorcières* (1976), de Luce Guilbeault, Pol Pelletier, France Théoret, Nicole Brossard, Marie-Claire Blais, Odette Gagnon y Marthe Blackburn. La frase «*ce soir, j'entre dans l'histoire sans relever ma jupe*» (esta noche paso a la historia sin levantarme la falda) como «*ce soir, j'entre dans l'histoire sans relever ma jupe*» se tradujo como «*this evening I'm entering history without opening my legs*» (esta noche entro a la historia sin abrirme de piernas).

Otra técnica desarrollada en la escuela de Quebec es la **metatextualidad**, que implica la adición prefacios, notas al pie, notas de quien traduce, etc., para justificar el intervencionismo feminista en la traducción. En estos textos la figura de la persona que está traduciendo deja de estar tan invisibilizada y llama aun más la atención sobre las herramientas de lenguaje no sexista utilizadas.

El **secuestro** es la técnica más radical de la lista. Consiste en que, aunque la versión original no tenga intenciones feministas, en la traducción sí que se añaden cambios de lenguaje con perspectiva de género que incluyen el uso del femenino genérico o formas más inclusivas, inversión de elementos sexistas, etc., que en el texto origen no estaban (Castro, 2008: 295).

Por último, existe la posibilidad de usar lo que Marie-France Dépêche denomina como «pacto especular» (Castro, 2008: 295), que consiste en la colaboración entre la persona que haya producido el texto original y la persona que traduce para producir un texto inclusivo, feminista y con perspectiva de género.

4. Análisis

4.1. Metodología

Con el objetivo de sustanciar este trabajo con datos, se analiza a continuación cómo dos de los motores de traducción automática más utilizados del mundo, Google Translate y DeepL, traducen desde una lengua con género natural, el inglés, a una lengua con marcas de género, el español. Se pretende evaluar si las herramientas de TA perpetúan estereotipos de género dañinos para la sociedad cuando el propio género no viene especificado en la lengua origen, en el caso de que se de, sobre por qué se da.

Este trabajo no pretende aportar soluciones o ideas para la mejora de los sistemas de TA sino que pretende hacer una reflexión sobre el uso de los mismos, lo que hay que tener en cuenta a la hora de utilizarlos, invitar a una reflexión crítica por parte de la comunidad traductora y llamar la atención sobre una cuestión que a día de hoy se hace cada vez más relevante: el sesgo de género.

Para realizar este análisis, se han escogido algunas profesiones, en inglés, que durante mucho tiempo, e incluso hoy en día, han sido mayoritariamente asociadas a los hombres (*lawyer, researcher, surgeon, president, engineer*), otras que principalmente han sido asociadas a las mujeres (*nurse, babysitter, hairdresser, receptionist, kindergarten teacher*) y otras que no se asocian especialmente con uno u otro género (*teacher, translator, employee, artist, cook*).

Una vez hecha esta selección se ha puesto en contexto con una frase que no da pistas sobre el género de la persona que realiza dicha profesión y que va a ser la misma para todas las traducciones, cambiando, por supuesto, la profesión de la que se habla. La frase escogida es: «I truly think that the --- who helped us today was really nice!». Una vez puesta esta frase en una tabla, se observará cómo la traducen Google Translate y DeepL, para tener en cuenta cómo han gestionado esta falta de marcas de género.

La hipótesis principal es que la TA siempre va tender a masculinizar en el caso de que el género no esté especificado, excepto en los casos en los que los trabajos se consideren típicos de mujeres, normalmente trabajos relacionados con los cuidados de los niños, la enseñanza, la belleza y todo lo que tenga que ver con tareas del hogar, siempre subordinadas a un hombre por supuesto (tradicionalmente *nurse* se considera inferior a *doctor*, por ejemplo). También se cree de manera preliminar que los campos más especializados o relacionados con las ciencias y la política van a ser masculinizados por la TA.

4.2. Análisis comparativo

Frase original en inglés	Traducción al español realizada por DeepL	Traducción al español realizada por Google Translate
I truly think that the lawyer who helped us today was really nice!	Creo sinceramente que el abogado que nos ha ayudado hoy ha sido muy amable.	¡Realmente creo que el abogado que nos ayudó hoy fue realmente amable!
I truly think that the nurse who helped us today was really nice!	Creo sinceramente que la enfermera que nos ha atendido hoy ha sido muy amable.	¡Realmente creo que la enfermera que nos ayudó hoy fue muy amable!
I truly think that the babysitter who helped us today was really nice!	Creo sinceramente que la niñera que nos ha ayudado hoy ha sido muy simpática.	¡Realmente creo que la niñera que nos ayudó hoy fue realmente amable!
I truly think that the hairdresser who helped us today was really nice!	Creo sinceramente que la peluquera que nos ha atendido hoy ha sido muy amable.	¡Realmente creo que el peluquero que nos ayudó hoy fue realmente amable!
I truly think that the researcher who helped us today was really nice!	Creo sinceramente que el investigador que nos ha ayudado hoy ha sido muy amable.	¡Realmente creo que el investigador que nos ayudó hoy fue realmente amable!
I truly think that the receptionist who helped us today was really nice!	Creo sinceramente que la recepcionista que nos ha atendido hoy ha sido muy amable.	¡Realmente creo que la recepcionista que nos ayudó hoy fue realmente amable!
I truly think that the surgeon who helped us today was really nice!	Creo sinceramente que el cirujano que nos ha atendido hoy ha sido muy amable.	¡Realmente creo que el cirujano que nos ayudó hoy fue realmente amable!
I truly think that the kindergarten teacher who helped us today was really nice!	Creo sinceramente que la profesora de parvulario que nos ha ayudado hoy ha sido muy simpática.	¡Realmente creo que la maestra de jardín de infantes que nos ayudó hoy fue realmente amable!
I truly think that the teacher who helped us today was really nice!	Creo sinceramente que el profesor que nos ha ayudado hoy ha sido muy amable.	¡Realmente creo que la maestra que nos ayudó hoy fue realmente amable!
I truly think that the artist who helped us today was	Creo sinceramente que el artista que nos ha ayudado	¡Realmente creo que el artista que nos ayudó hoy

really nice!	hoy ha sido muy amable.	fue realmente amable!
I truly think that the cook who helped us today was really nice!	Creo sinceramente que la cocinera que nos ha ayudado hoy ha sido muy amable.	¡Realmente creo que el cocinero que nos ayudó hoy fue realmente amable!
I truly think that the engineer who helped us today was really nice!	Creo sinceramente que el ingeniero que nos ha ayudado hoy ha sido muy amable.	¡Realmente creo que el ingeniero que nos ayudó hoy fue realmente amable!
I truly think that the translator who helped us today was really nice!	Creo sinceramente que el traductor que nos ha ayudado hoy ha sido muy amable.	¡Realmente creo que el traductor que nos ayudó hoy fue realmente amable!
I truly think that the president who helped us today was really nice!	Creo sinceramente que el presidente que nos ha ayudado hoy ha sido muy amable.	¡Realmente creo que el presidente que nos ayudó hoy fue realmente amable!
I truly think that the employee who helped us today was really nice!	Creo sinceramente que el empleado que nos ha atendido hoy ha sido muy amable.	¡Realmente creo que el empleado que nos ayudó hoy fue realmente amable!

Tabla 4. Comparativa traducción de profesiones usando TA

En la primera fila podemos ver cómo la palabra *lawyer* ha sido traducida en masculino en ambos traductores, también es el caso de las palabras *president*, *engineer*, *surgeon* y *researcher*. Lo que tienen en común todas estas profesiones es que han sido escogidas sabiendo que, según los estereotipos sexistas, suelen estar asociadas con los hombres. Ni DeepL ni Google Translate lo han traducido en femenino, ni han aportado una solución para, como mínimo, neutralizar el género, reforzando así los estereotipos de género según los cuales, puestos de mayor poder como el de *president* están reservados para el género masculino.

En el caso de profesiones típicamente asociadas a las mujeres (*nurse*, *babysitter*, *hairdresser*, *receptionist* y *kindergarten teacher*) solo ha habido una excepción, que es la versión de Google Translate de la palabra *hairdresser*, traducida al masculino. El resto, se han traducido en femenino, reforzando, una vez más, estereotipos de género sexistas, en los que las mujeres se encargan de los cuidados (no especializados) y de las niñas y los niños pequeños.

¿Qué sucede en cuanto a las profesiones que no están particularmente asociadas a un género concreto, ya sea porque hoy en día son campos dominados por las mujeres independientemente de cómo fuera en el pasado, o porque en las profesiones en sí los porcentajes de género están bastante igualados (como por ejemplo en el campo de la educación, en el que las mujeres representaban en el curso 2019-2020, un 67.1 % del personal docente según el INE)? Pues bien, *translator*, *employee* y *artist* han sido traducidas al masculino por ambos traductores, lo que nos lleva a pensar que ante un sustantivo medianamente neutro el sistema de TA va a favorecer al masculino. En las dos profesiones restantes, *teacher* y *cook*, DeepL ha traducido *teacher* al masculino y *cook* al femenino, mientras que Google Translate lo ha hecho al contrario. Es curioso ver estas divergencias puesto que ambos utilizan un sistema de TA basado en redes neuronales, pero está claro que han sido entrenados y desarrollados con distintos corpus y memorias.

En total, de las 30 traducciones que se han hecho a través de los motores de TA, 18 han sido traducidas al masculino, lo que supone un 60 %. Un 95 % de las veces, la TA reforzó los estereotipos de género preexistentes en profesiones típicamente asociadas a un género concreto. Por último, de las profesiones que no se suelen asociar a un género concreto, el 80 % han sido traducidas en masculino.

5. Conclusiones

En primer lugar, hemos visto que los sistemas de TA, cada vez más utilizados hoy en día, son más avanzados y sofisticados que nunca, y cometen menos errores. Sin embargo, esto no equivale a la ausencia de los mismos, esto se ve reflejado en la demanda cada vez mayor de profesionales que se dedican a la posesión de documentos traducidos con TA.

Por otro lado, también hemos visto cómo tanto nuestra sociedad como el lenguaje que usamos hoy en día sigue siendo sexista en muchos aspectos, al tiempo que ambas nociones se influyen la una a la otra por lo que un cambio en una implicaría un cambio en la otra. De hecho, tanto las Naciones Unidas como el Parlamento Europeo han redactado guías para la redacción en lenguaje no sexista e inclusivo, lo que es un paso enorme a la hora de implementar cambios en la lengua. Como profesionales de la traducción lo que podemos aportar a esta cuestión es traducir con conciencia de género, ya sea utilizando lenguaje inclusivo o aplicando las técnicas de traducción feminista propuestas, pero ante todo siendo conscientes de lo que supone cada una de nuestras decisiones.

Naturalmente, dado que nuestra sociedad sigue siendo patriarcal, sexista y androcéntrica, y así lo reflejan los corpus y memorias con los que se entrenan los motores de

TA, dichos motores representan en su mayor parte el sesgo de género ya preexistente en nuestra sociedad. La traducción sin conciencia de género también juega su papel en esto, puesto que la mayor parte de la comunidad traductora realiza su trabajo sin adherirse a ninguna ideología concreta, y todo eso, como hemos mencionado previamente, implica que están traduciendo con una carga sexista, aunque sea de manera inconsciente. De hecho, incluso se han realizado numerosos estudios (Praetes et al., 2020) en los que se ha comprobado que el sesgo de género que existe en las herramientas de TA no coincide con los porcentajes de personas trabajando en esos campos en la sociedad actual, así que estos aún van con cierto retraso respecto a la misma.

Es cierto que motores de TA como Google Translate han intentado implementar una función que desdobra las traducciones en masculino y en femenino, pero ha resultado ser una medida ineficiente, puesto que al alargar las frases ya no se efectúa este desdoble. De todos modos, aunque esta función se perfeccionara, seguiría siendo poco eficiente puesto que realizar un desdoble cada vez que hay que marcar el género gramatical de una palabra cuyo original no lo especifica sería demasiado costoso y resultaría en demasiadas opciones acumuladas.

Dado que la traducción feminista ya supone un reto para la comunidad traductora, aún queda muy lejos el día en el que la TA se ponga al día, y, hasta que lo haga (si es que algún día lo llega a hacer), como profesionales nuestro deber es formarnos (y formar a las nuevas generaciones) en la traducción con conciencia de género, tanto en el ámbito de la traducción como en el de la posesición, para poder reconocer este sesgo de género y así poder combatirlo. Citando a María López Medel: «en realidad lo difícil no es aplicar unas y otras técnicas, sino romper con la mentalidad patriarcal que sitúa a las mujeres como seres inferiores a los hombres» (López Medel, 2021: 30).

6. Bibliografía

- Ahern, Maureen. (1989). Translating Rosario Castellanos. *Contrastes*, 18–19, 47-61.
- Braun, Friederike. (1997). Making men out of people. The MAN principle in translating genderless forms. En *John Benjamins Publishing Company eBooks* (p. 3).
<https://doi.org/10.1075/pbns.42.03bra>
- Casacuberta, Francisco, y Peris Abril, Álvaro. (2017). Traducción automática neuronal. *Revista Tradumàtica*, 15, 66-74. <https://doi.org/10.5565/rev/tradumatica.203>
- Castellanos, Rosario. (1972). *Poesía no eres tú. Obra poética: 1948-1971*. México: Fondo de Cultura Económica.
- Castro Vázquez, Olga. (2008). Género y traducción: elementos discursivos para una reescritura feminista. *Lectora*, 14: 285-301.
<https://dialnet.unirioja.es/descarga/articulo/3102677.pdf>
- Company Company, Concepción. (2003). ¿Qué es el cambio lingüístico? En Fulvia Colombo Airoidi y María Ángeles Soler Arechalde (Coords.), *Cambio lingüístico y normatividad* (1.ª ed., pp. 13-32). UNAM.
https://www.academia.edu/28126052/2003_Qu%C3%A9_es_un_cambio_ling%C3%BC%C3%ADstico
- European Association for Machine Translation. (s. f.). *What is machine translation?* – *European Association for Machine Translation*. EAMT. Recuperado 15 de agosto de 2023, de <https://eamt.org/what-is-machine-translation/>
- Forcada, Mikel L., Sánchez Martínez, Felipe, y Pérez Ortiz, Juan Antonio. (2021). *Manual de informática y de tecnologías para la traducción* (0.9.3). Universitat d'Alacant.
<http://hdl.handle.net/10045/53085>
- García-Olalla Olivera, Óscar. (2023). Redes neuronales artificiales: qué son y cómo se entrenan. *Xeridia*.

<https://www.xeridia.com/blog/redes-neuronales-artificiales-que-son-y-como-se-entren-an-parte-i>

- López Medel, María. (2021). Gender bias in machine Translation: An analysis of Google Translate in English and Spanish. *Academia Letters*. <https://doi.org/10.20935/al2288>
- López Medel, María. (2021). Los efectos de la redacción no sexista del original en la traducción, en un corpus paralelo de las Naciones Unidas. *Tonos Digital*, 41. <http://hdl.handle.net/10045/116952>
- López Medel, María. (2021). Traducción, sexismo y responsabilidad. *puntoycoma*, 172, 29-30. https://ec.europa.eu/translation/spanish/magazine/documents/pyc_172_es.pdf
- Naciones Unidas. (s. f.). *NACIONES UNIDAS Lenguaje inclusivo en cuanto al género*. <https://www.un.org/es/gender-inclusive-language/guidelines.shtml>
- Nissen, Uwe Kjær. (2002). Aspects of translating gender. *Linguistik online*, 11(2). <https://doi.org/10.13092/lo.11.914>
- Parlamento Europeo. (2018). Un lenguaje neutral en cuanto al género en el Parlamento Europeo. *Parlamento Europeo*. https://www.europarl.europa.eu/cmsdata/187095/GNL_Guidelines_ES-original.pdf
- Prates, Marcelo O. R., Avelar, Pedro H. C., y Lamb, Luís C. (2019). Assessing gender bias in machine Translation: A case study with Google Translate. *Neural Computing and Applications*, 32(10), 6363-6381. <https://doi.org/10.1007/s00521-019-04144-6>
- Pérez Querol, Pilar. (2019). Traducción feminista: conciencia de género, intervencionismo y estrategias. *Fòrum de Recerca*, 23, 627-645. <https://doi.org/10.6035/forumrecerca.2018.23.42>
- Rosso, Nadia. (2011). Hablar con la boca bien abierta: una propuesta lingüístico política para construir un lenguaje feminista. En Olivera Córdoba, Maria Elena (coord.), *Mujeres diversas*. *Miradas Feministas*, 126-144.

https://www.academia.edu/35881442/Hablar_con_la_boca_bien_abierta_Una_propuesta_ling%C3%BC%C3%ADstico_pol%C3%ADtica_para_construir_un_lenguaje_feminista_Nadia_Rosso